

(This Question Paper contains 2 printed pages)

Roll No.:

Sr. Number of Question Paper : 2878 F-1
Unique Paper Code : FALC – ENG
Name of the Paper : Applied Language Course (English)
'Translation and Interpreting'
Name of the Course : Bachelor with Honours
Semester : I
Duration : 01 Hour
Maximum Marks : 20 Marks

Instructions for Candidates: Answer both questions.

Q.1 Answer either (a) or (b).

(a) Translate into English any one of the following passages: 10 Marks

- i) एक वक़्त था जब साइकिल हमारे जीवन का अहम हिस्सा थी। साइकिलें लोगों के घरों में हुआ करती थी और उन्हें किराए पर देने वाले दुकानों भी थीं। पर अब शहरों से तो वे लगभग गायब हो गयीं हैं। अब जो दुकानें हैं, उनमें बच्चों की फैंसी साइकिलें बिकती हैं। एक हज़ार से लेकर चार-पाँच हज़ार रुपये की कीमत वाली ऐसी साइकिलों का मकसद बच्चों का मनोरंजन है न कि यातायात या स्वास्थ्य की समस्याएं हल करना। सिर्फ शहर ही नहीं, गाँव-देहात में भी अब लोग मोटर-साइकिलों से चलने लगे हैं। इससे बेशक ग्रामीण जीवन में तेज़ी आई है, सम्पन्नता में भी इज़ाफ़ा हुआ है लेकिन मोटर वाहनों से होने वाला प्रदूषण भी वहाँ पहुँचने लगा है। साइकिलें अचानक चलन से बाहर नहीं हुई हैं। उन्हें हमारे जीवन से अलग कर देने में देश में हुई सड़क और वाहन क्रान्ति का योगदान है। इसके वास्ते पिछले कुछ दशकों में सरकार ने सड़कों के निर्माण और उसकी गुणवत्ता में सुधार पर बहुत ध्यान दिया है।

ii)

उसे खाली हाथ लौटाने से पहले

क्यों उसे लौटकर आना पड़ता है
बार-बार उसी दुनिया में
. लिए वही खाली पात्र

क्यों उसे लौटाकर आना पड़ता है
हर बार उसी तरह खाली हाथ ?

मुट्टी भर अन्न डालते हुए
उसके कटोरे में देखें
हमारा दिया
उसकी विनय से छोटा तो नहीं

मिट्टी के खाली पात्र को नहीं
करुणा से भरी उसकी आँखों को देखें
की हमारे द्वार पर आया भिक्षुक
कहीं बुद्ध तो नहीं ?

OR

(b) Answer **any one** of the following questions in 500-600 words: **10 Marks**

- i) What are the differences between Literary and Non-Literary translation? Explain with examples.
- ii) What are the relative benefits and disadvantages of doing Subtitling, Dubbing and Voiceovers? Give examples.

Q.2 Write short notes on **any two** of the following:

5 + 5 Marks

- i) Code mixing and Code-switching, with examples
- ii) Different kinds of Interpreting
- iii) Language variety
- iv) Role of cultural contexts in Translation
- v) Gender issues in Translation